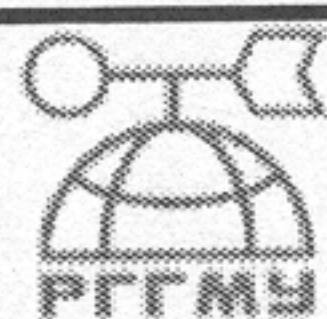




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

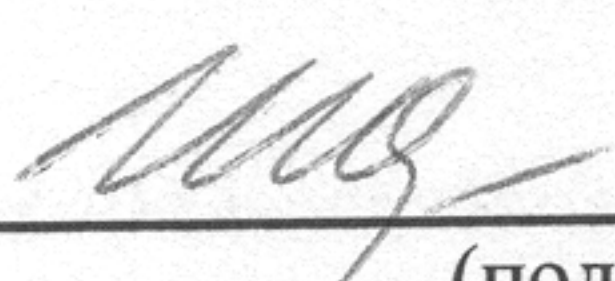
Кафедра _____ французского языка и литературы _____

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему Обучение чтению на французском языке в средней школе с использованием
современной детской литературы

Исполнитель _____ Финкельштейн Анжелика Вениаминовна _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ кандидат педагогических наук, доцент _____
(ученая степень, ученое звание)
_____ Мирошниченко Светлана Алексеевна _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой _____  _____
(подпись)

_____ кандидат филологических наук, профессор _____
(ученая степень, ученое звание)
_____ Юрова Ирина Вячеславовна _____
(фамилия, имя, отчество)

«10» _____ июля 2016 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава1. Художественная литература для детей как средство обучения иностранному языку в средней школе	
1.1. Детская литература, её жанровая специфика и особенности.....	6
1.2. Французская детская литература XXвека и роман «Маленький Николя» Рене Госинни.....	10
1.3. Культуроведческая компетенция и приёмы её формирования.....	19
Выводы.....	22
Глава2. Технология обучения иностранному языку (чтение) и формирования культуроведческой и речевой компетенций на базе литературного детского текста Р. Госинни «Le petit Nicolas» (глава «La visite de L'inspecteur») в 6 классе	
2.1. Критерии отбора текстового материала.....	24
2.2 Разработка приёмов и упражнений при работе с детской художественной литературой на французском языке.....	29
2.3 Проведение экспериментального обучения.....	38
Выводы.....	44
Заключение.....	47
Список использованной литературы.....	49
Приложение.....	53

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена методике обучения чтению на базе современной детской французской литературы в шестом классе и формированию культуроведческой компетенции как одной из составляющих коммуникативной компетенции при изучении иностранного языка, с помощью которой возможно сделать более интересным и познавательным процесс изучения учащимися французского языка **на базе культуроведческого подхода.**

Следует отметить тот факт, что в средней школе при обучении иностранному языку использование художественных литературных текстов (а именно: французских книг для детей авторов XX века) не является обязательной частью содержания программы. Однако именно детские современные произведения могут служить не только материалом для обучения чтению, но также и неким «путеводителем» по изучению менталитета носителей иностранного языка, сравнению менталитета чужого и родного, иными словами: служит для соизучения иностранного языка и культуры.

Итак, актуальность данной работы обеспечивается следующими факторами:

- недостаточностью использования современной детской литературы на уроках по иностранному языку в 6 классе средней школы;

- поиском эффективных видов работы для обучения чтению в 6 классе базового уровня.

- поиском эффективных видов работы для формирования культуроведческой компетенции учащихся на базе иноязычной детской литературы.

В качестве объекта исследования выступает процесс обучения чтению на французском языке на базе произведения Рене Госинни «Маленький Николя» в средней школе.

Предметом исследования является технология обучения чтению на французском языке на базе современной детской литературы, более глубокое изучение культуры в процессе обучения иностранному языку в средней школе.

Цель работы состоит в разработке теоретически обоснованной технологии обучения чтению и формирования культуроведческой компетенции, входящей в коммуникативную компетенцию на базе культуроведческого подхода.

Для достижения цели исследования предстоит решить следующие **задачи**:

1. Провести анализ научно-методической литературы, связанной с темой исследования;
2. Определить значение и функции художественной литературы в процессе обучения иностранному языку;
3. Описать культуроведческий подход на базе которого разработано исследование;
4. Определить критерии для отбора текстового материала;
5. Произвести отбор текстов для обучения чтению на французском языке;
6. Определить трудности при обучении чтению;
7. Разработать комплекс упражнений, направленный на обучение чтению на французском языке;
8. Разработать упражнения, направленные на формирование культуроведческой компетенции;
9. Разработать упражнения, направленные на формирование речевой компетенции;
10. Экспериментально проверить эффективность разработанных упражнений, направленных на формирование культуроведческой и речевой компетенции;
11. Провести анализ результатов, полученных в процессе апробации комплекса упражнений, направленных на обучение чтению.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования: описательный и сравнительно-сопоставительный, анализ методической литературы, анкетирование, экспериментальные срезы, экспериментальное обучение.

Глава 1. Художественная литература для детей как средство обучения иностранному языку в средней школе

1.1. Детская литература, её жанровая стилистическая специфика и особенности

«Детская литература—это литература, специально предназначенная для детей до 15-16 лет и осуществляющаяся языком художественных образов задачи воспитания и образования детей» (Википедия, электронный источник: <https://ru.wikipedia.org>). Также стоит заметить, что детская литература подразделяется на многие жанры.

Например, сказка является одним из основных жанров фольклора. Это эпическое и, зачастую, прозаическое произведение волшебного, авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел. Все без исключения сказки несут в себе некий моральный, воспитательный посыл, с целью передать мудрость прошлого поколения нынешнему – современным детям. Герои в сказке чётко разделяются на «добрых» и «злых» для облегчения восприятия среди ещё совсем юной аудитории.

Повесть представляет собой повествование о некоем последовательном ходе событий. Зачастую изложение повести достаточно просто, доступно для «лёгкого чтения». Стоит заметить, что повесть всегда обладает чётко обозначенной фабулой, сюжетной структурой и включает в себя достаточно небольшое количество героев.

Поэма или баллада –несколько сложные для чтения учащимися младшей и начальной средней школы повествовательные художественные произведения в стихах. Поэмы и баллады также обычно посвящены либо определённому лицу, либо определённому историческому событию. Последние часто исполняются в музыкальном сопровождении, как песня.

Рассказ является малой формой эпической прозы, повествовательным произведением небольшого размера. Он включает в себя сравнительно небольшое количество действующих лиц и мест, где разворачивается сюжет произведения. В большинстве случаев рассказ имеет чётко обозначенную фабулу и структуру сюжета. Это один из наиболее часто используемых в школе жанров детской литературы.

Роман представляет собой большое по объёму повествовательное художественное произведение – обычно в прозе – со сложным ходом событий и может иметь достаточно много действующих лиц, мест и перипетий сюжета. Герои романа практически никогда не разделяются на однозначно «добрых» или однозначно «злых», также как практически никогда в романе не обозначается «моральный посыл». Этические выводы после прочтения текста читатель определяет самостоятельно, отталкиваясь от собственной «базы».

Также как элемент детской литературы иногда выделяют литературу жанра «Фэнтези», использующий мотивы дальних перемещений в пространстве и времени, инопланетных миров, магии, мифологий, искусственных организмов и т.д. Аналогично с романом литература жанра «фэнтези» может иметь достаточно большое количество действующих лиц и локаций, отличаться сложной сюжетной структурой и не нести в себе чёткого этического посыла читателю.

Что касается истории детской литературы в России, то впервые специально для детей стали писать ещё в XVII веке. Одними из наиболее распространённых сказок того времени были «сказки о Шемякином суде», «сказки о Ерше Ершовиче». В то же время популярными являлись и переработанные рыцарские повести, такие как «Сказка о Еруслане Лазаревиче», «сказка о Бове Королевиче», «повесть о Петре – Златых Ключах».

В XVI–XVIII веках средством воспитания считалась религиозно-нравственная литература: она включалась в детские буквари, ведь именно по ней в то время дети учились читать. Также большое место в детском чтении

обозначенной эпохи занимали книги для духовного чтения: «Жития святых», «Священные писания» или «Псалтырь».

Начало XVIII века, время правления Петра I, являлось новым этапом развития детской литературы. Огромное внимание царь уделял воспитанию детей, которое, было подтверждено учёными позже, невозможно без чтения художественной литературы.

Детская литература в данный период носила не уже только религиозно-воспитательный, но и образовательный характер. Появились первые независимые от церкви буквари, азбуки и другая учебная литература.

Ярким примером литературы воспитательного характера данной эпохи можно назвать «Юности честное зерцало» или же переведённый на русский язык «Мир в картинках» Я. А. Коменского. Для лёгкого чтения детей в то время существовало множество произведений различных видов и жанров, в основном, это были переводы с других языков (английского, французского: басни, баллады, легенды, повести, сказки и даже романы). Например, сентиментальный роман «История Елизаветы, королевы английской» предназначенный подросткам или же историческая повесть «Гистория об Александре, российском дворянине» и, конечно же, известные всему миру басни Эзопа.

Вторая половина XVIII века обозначила начало широкого, повсеместного развития детской литературы в России. В её создании тогда принимали участие крупнейшие русские писатели: М. В. Ломоносов («Мельник, его сын и осёл» и др. басни), А. П. Сумароков (сказки «Мужик у мужика украл со двора корову...», «Жил некакий мужик гораздо неубого...»), Н. М. Карамзин (сказки «Дремучий лес», «Илья муромец», «Анакреонтические стихи», повесть «Евгений и Юлия» и др.), И. И. Дмитриев (басни «Два голубя», «Пчела и муха», «Лебедь и гагары»), И. И. Хемницер (басни «Ребятасвоевольные», «Зелёный осёл», «Дворовая собака» и др.).

Впрочем, стоит заметить: в основном, детская литература в XVIII веке

заимствовалась с Запада (а точнее – из Франции). Также к жанрам детской литературы второй половины XVIII века добавились нравоучительные рассказы, повести, оды, стихи.

В первой половине XIX века в России для детей писали ещё очень немногие писатели и поэты, в частности – сказки. Созданные в данный период сказки сыграли большую роль в истории детской литературы и до сих пор продолжают оказывать эмоциональное воздействие на детей. Именно в этих произведениях воплотились идеи гуманизма, трудолюбия, любовь к научным знаниям. Именно в них впервые в качестве сказочных героев участвовали дети с присущими их психологии переживаниями. Среди таких произведений можно отметить, например, «Чёрная курица, или Подземные жители» А. Погорельского.

Начиная с XX века детская литература как самостоятельный жанр была представлена в мировой литературе как самостоятельный жанр. Она начала изобиловать разнообразием сюжетов и форм, появились произведения с иллюстрациями. Не случайно именно XX век называют временем расцвета литературы жанра «фэнтези», так полюбившегося детям, остающегося актуальным, востребованным и любимым многими вне возрастных групп.

Однако, несмотря на изменения формы и содержания, современная литература для детей и подростков сохранила свои цели; воспитание нравственности читателя, преподнесение читателю «непрописных» моральных истин и норм, а также – незаметную, однако, важную функцию: обучение читателю языку и формирование речевых высказываний. Также современная детская литература начала обладать рядом особенностей, например:

- В детской литературе главным персонажем или одним из них выступает ребёнок/подросток;
- Детская литература по тематике и проблематике соответствует возрасту потенциальных читателей;

- Детская литература отличается сравнительно небольшим объёмом с большим количеством иллюстраций;
- Язык, используемый в детской литературе, простой, доступный и понятный детям;
- Зачастую в детской литературе превалирует описание действий, диалоги, в том числе – внутренние диалоги героев;
- Произведения для детей в большинстве случаев имеют счастливый конец.

Все эти особенности делают произведения детской литературы идеальным материалом для обучения иностранному языку на уроках в средней школе. Ведь она будет интересна и понятна учащимся данного возраста. Именно детская будет способствовать формированию нравственных ориентиров учащихся.

Произведения современной детской литература Франции могут и должны быть использованы на уроках французского языка с целью расширения фоновых знаний учащихся, формирования речевой и культуроведческой компетенций и обучению чтению в 6 классе средней школы.

1.2. Французская детская литература XX века и роман «Маленький Николя» Рене Госинни

Использование произведений для детей в XXI веке при обучении иностранному языку в средней школе требует знания культуроведческих реалий страны изучаемого языка, имеющих в отобранных текстах, знания лексических единиц и умения их использовать в речи для понимания произведения, а также для определения методики преподавания обучения иностранному языку.

А.Н. Леонтьев считал, что в центре внимания педагогики должна быть психология личности (в зависимости от возраста учащихся): её особенности, возможности и способности.

В связи с особенностями восприятия учащихся 6 классов предлагается отбирать произведения, темы которых будут понятны учащимся их возраста, например, оригинальные произведения, в которых речь идёт о «начальной школе». Также для обучения следует отбирать небольшие, произведения (новеллы, рассказы, главы более крупных произведений) с захватывающим, сюжетом, юмористическим наполнением. Учащимся интересны произведения, в которых наиболее ярко отражены современные реалии жизни носителей изучаемого языка. Произведения о подростках, проблемах их социализации, отношения с окружающим миром также интересны учащимся 6-го класса.

Поэтому встаёт закономерный вопрос о включении текстов современных французских авторов в курс обучения иностранному языку в средней школе. Как отмечал И. Я. Лернер: «нередко применяя понятие «воспитание», акцентируют внимание на привитии личности отношения к определенному объекту, упуская из виду то, что для такого отношения нужна информация об объекте отношения, что субъект может иметь отношение только к тому, о чем он что-либо знает...» (Лернер, 1983, с.252).

Безусловно, работа с текстами для учащихся на уроках иностранного языка в средней школе необходима с целью формирования, речевой компетенции, культуроведческой компетенции, которые являются составными частями коммуникативной компетенции. А формирование коммуникативной компетенции является основной целью обучения иностранному языку

Современная французская литература для детей включает произведения многих писателей, рекомендованные к прочтению целиком или в отрывках. Что касается детской литературы, «пришедшей из прошлого»: прогрессивная французская печать отмечает, что сказка «Маленький принц» авторства Сент-Экзюпери в XXI веке в сознании многих прочно вошла в детскую литературу,

словно была написана специально для детей и подростков.

Палитра тем и проблем, освещаемых в книгах для детей современной Франции, весьма разнообразна и затрагивает самые важные аспекты жизни французского общества, подростка, чья личность формируется посредством окружающих её людей событий и многих других реалий жизни в современной Франции.

Что касается авторов, известных своими произведениями для детей, то первым в хронологическом порядке можно назвать выдающегося поэта Шарля Вильдрака (1882-1971) автора не только множества великолепных стихов, но также и книг для детей.

Например, в повести «Мило. К труду» («Milot . Versletravail») (1933) Вильдрак ставит перед собой задачу вызвать у потенциального ребёнка-читателя уважение к обыкновенному, человеческому труду, а также людям труда, сформировать «правильное» сознание, помочь открыться, выработать доверие у ребёнка к окружающим.

К трагически осмысленной теме детства постоянно возвращается романист Франсуа Мориак (1885– 1970), являющийся автором известного во Франции романа для подростков «Смешной» («Le Drôle») (1933), а также автором знаменитой повести «Обезьянка» («Le Sagouin») (1951).

Типичным героем Мориака является ребенок, оставшийся без должного присмотра и ласки в эгоистичном мире буржуазных отношений. Он становится жертвой среды, обречённой на одиночество.

Впрочем, проблематику жизни подростков в своих произведениях затрагивал не только Мориак. Например, психологическую повесть о подростке Тисту – «Тисту – мальчик с зелеными пальцами» («Tistou les pouces verts») (1957) – написал Морис Дрюон (1918-2009). Несколько книг о детях опубликовал также Марсель Эме (1902-1967). Этот писатель сочетает в своих произведениях фантастику, сатиру и юмор, говорит о чудесах, невероятных вещах без малейшего удивления, деловым будничным тоном. «Сказки кота»

(«Les Contes du chat perché») М. Эме вышли в двухтомном французском издании в 1963 году во Франции.

Стоит сказать о таком авторе, как Мишель Бютор (1926), являющимся одним из основоположников школы так называемого «нового романа». Впрочем, стоит заметить: в произведениях для детей М. Бютор несколько меняет свой стиль (а точнее: он отступает от привычной манеры повествования, от потока сознания и фиксации бессвязных жизненных фактов каждого дня). В наиболее известном его произведении, книге-альбоме «Маленькие зеркала» («Les petits miroirs») (1972) он погружается в мир ребёнка, приглашая с собой потенциальных читателей.

Его герой, мальчик Жерар, скучая на уроке, обнаруживает, что через дырочку на обложке учебника можно попасть в весёлый детский мир, где, как выясняется позже, он оказывается далеко не один.

В литературу для подростков входят некоторые детективные романы Жоржа Сименона (1903-1989), бельгийского франкоязычного писателя: «Первое дело Мегрэ» («La Première Enquête de Maigret») (1913), «Мегрэ в школе» («Maigret à l'école») (1954), «Мегрэ сердится» («Maigret se fâche») (1947), «Судьба семейства Малу» («Le Destin des Malou») (1947).

В данных произведениях автор делает акцент не на преступлениях, а на реалиях жизни и общества, из-за которых люди теряют почву под ногами, а также, на главном герое, комиссаре Мегрэ, который не только распутывает нить преступлений, но и совершает «гуманитарную миссию»: каждый раз стремится помочь тем, кто «оступился», «совершил ошибку», «переступил черту». Данный герой, помогая преступникам найти своё место в жизни, одновременно прививает читателям такие качества, как: толерантность, чуткость и доброта.

Однако это ещё не всё. Например, всем известный поэт Жак Превьер (1900-1977) в своё время писал сказки в прозе и стихотворные загадки, считалки для малышей.

А Робер Деснос (1900-1945) – выдающийся поэт XX века, участник

французского движения Сопротивления, жертва фашистов, погибший в концлагере Терезин написал «30 басно-песенок для послушных детей» («30 chantefables pour les enfants sages»). Внезапные переходы мысли, алогичность детского мышления отражены в баснях данного автора: «Пеликан» («Le pelican»), «Муравей» («La fourmi»), «Медведь» («L'ours»), «Кит» («Labaleine») и т.д. Многие произведения французских прозаиков посвящены мужественным, смелым, свободолюбивым людям. Таковы герои П. Гамарра, А. Сент-Экзюпери, А. Стиля. Некоторые произведения рассказываются от лица ещё совсем юных, весёлых и несколько легкомысленных малышей. Есть даже произведения от лица животных, принадлежащие «перу» Даниэля Пеннака. Даниэль Пеннак (1944-по настоящий день) – это самый читаемый современный французский писатель, а также и школьный учитель литературы из города Суассон, находящемся недалеко от Парижа. Стоит заметить, что его произведения переведены на 30 языков мира и удостоены многочисленных литературных премий.

Блестящего рассказчика, прирожденного педагога, удивительного собеседника, Даниэля Пеннака отличает яркая и емкая манера повествования, оригинальный взгляд на жизнь детей и их родителей и удивительная способность делиться своей любовью к собакам, к книгам, к жизни.

Одним из самых известных детских произведений данного автора является книга «Глаз волка» («L'œil du loup») (1984), в которой одноглазый полярный волк, запертый в клетке парижского зоопарка, поклялся никогда больше не думать о людях, принёсших ему много зла. Однако мальчик по имени Африка, обладающий удивительным даром слушать и рассказывать истории, заставляет волка взглянуть на мир людей другими глазами.

Также в качестве примера можно привести произведение Пеннака под названием «Собака-пёс» («Cabot-Caboche») (1982), где описывается ситуация реального мира, в котором несчастных собак постоянно подстерегают опасности: падающие холодильники, ревущие автомобили, ловцы бродячих

животных и просто жестокие люди. Выжить среди всех этих опасностей для собак представляет уже весьма непростое дело, что недостаточно, т.к. у каждой настоящей собаки в жизни имеется главная цель. Маленький пёс, герой этой книги, проходит долгий путь от свалки под Нищей до парижской квартиры, прежде чем достигает своей главной цели – воспитывает себе настоящего друга. (Альянс Франсез Тольятти, электронный источник: <http://afrus.ru/togliatti/ru>)

Социально широкая тематика детских книг, приобщение детей к насущным вопросам современности, демократическая направленность – вот характерные черты прогрессивной французской детской литературы сегодня.

Большой интерес вызывает произведение одного из известных авторов современной детской литературы Франции Рене Госинни, «Маленький Николя» («*LepetitNicolas*», серия произведений «Маленький Николя» включает в себя 6 книг, первая из которых вышла в 1959 году)[Приложение 2], в котором имеется большое количество культуроведческих реалий.

Так, например, в главе «Визит инспектора» показаны не только реалии будней обыкновенного школьника, его мысли и личностные проблемы, но также реалии школьной жизни, что, несомненно, вызывает интерес у современных школьников.

Интересно представлено описание системы образования Франции, что способствует сравнению системы образования Франции и России: контроль процесса обучения детей в школах посредством визита инспекции в учебные заведения и проведения открытых уроков: «**La maîtresse** est entrée en classe toute nerveuse. «**M. l'Inspecteur** est dans l'école, elle nous a dit, je compte sur vous pour être sages et faire une bonne impression.»» (René Goscinny, электронный источник: <http://lepetitnicolasweston.weebly.com/la-visite-de-linspecteur.html>). (Maîtresse (f) – учительница начальных классов; Inspecteur (m) – инспектор; Faire une bonne impression – произвести хорошее впечатление;)

Как в России, учительница даёт ученикам класс некоторые наставления:

«Etpuis, lamaîtressenousafaitdestasetdestasderecommandations, ellenousadéfendudeparlersans êtreinterrogés, deriresanssapermission, ellenousademandé denepaslaissertomber**desbilles**commeladernièrefoisquel’inspecteurestvenuuetqu’ils’est retrouvé parterre» (René Goscinny, электронныйисточник: <http://lepetitnicolasweston.weebly.com/la-visite-de-linspecteur.html>). (Defendre – запретить; Êtreinterrogés – бытьспрошенными; Permission (f) – разрешение; Bille (f) – шариковаяручка (сокращённоеслово, вместostylo à bille (m)); Laissertomber – уронить, рассыпать;)

Цитата

«Quelquefoisjemedemandesilamaîtressenenousprendpaspour**desguignols**» (René Goscinny, электронныйисточник: <http://lepetitnicolasweston.weebly.com/la-visite-de-linspecteur.html>) (Prendrepour – принять, считать; guignol (m) – несерьёзныйчеловек;) представляетсобойразмышленияНиколя, задающегосамомусебевопрос:

непринимаетлиихучительницасвоихучениковзанесерьёзныхлюдей?Как и многие дети, Николя не нравится, когда к нему и окружающим относятся как к несмышлёным малышам, давая лишние наставления. Это проявление протеста и отрицание позиции «младшего» присущие представителям возрастной группы Николя как во Франции, так и в России.

В классе есть лучший ученик, являющийся «любимчиком» («lechouchou») учительницы: «Etpuis, elleademandé à Agnan, quiestlepremierdelaclassheet**lechouchou**, demettredel’encredans**lesencriers**, aucasoù l’inspecteurvoudraitnousfaireunedictée» (René Goscinny, электронный источник: <http://lepetitnicolasweston.weebly.com/la-visite-de-linspecteur.html>). (Encre (m) – чернила; Encrier (m) – чернильница; faireunedictée – писать диктант;) Во времена написания «Маленького Николя» дети во Франции писали чернилами, ёмкости для которых («lesencriers» – чернильницы) в данном отрывке учительница просит наполнить любимчика Аньяна.

Ещё одной интересной культуроведческой реалией является наказание в классе: учительница ставит в угол одного из учеников: «Je vous ai vu, Clotaire, elle a dit. C'est vous l'auteur de cette plaisanterie stupide. **Allez au piquet!**» (René Goscinny, электронный источник: <http://lepetitnicolasweston.weebly.com/la-visite-de-linspecteur.html>). (Plaisanterie (f) – шутка; Alleraupiquet – идти в угол) С одной стороны можно увидеть наказание, распространённое во Франции также, как и в России, однако, в России «стояние ребёнка в углу» практикуется скорее в семье, нежели в школе.

Встречаются имена необычные для России, однако, привычные для католической Франции, например Сириль («Cyrille») и Иохим («Joachim»): «**Cyrille et Joachim** ont retourné le banc et se sont assis» (René Goscinny, электронный источник: <http://lepetitnicolasweston.weebly.com/la-visite-de-linspecteur.html>).

Произведение пронизано тонким французским юмором: «D'ailleurs, tenez, vous connaissez l'histoire des deux sourds un sourd dit à l'autre: tu vas à la pêche? et l'autre dit: non, je vais à la pêche. Alors le premier dit: ah bon, je croyais que tu allais à la pêche.» (René Goscinny, электронный источник: <http://lepetitnicolasweston.weebly.com/la-visite-de-linspecteur.html>).

Французские школьники находят эту игру слов забавной, что подтверждается далее текстом: «C'est dommage que la maîtresse nous ait défendu d'en faire sans sa permission, parce qu'on a eu un mal fou à se retenir. Moi, je vais raconter l'histoire ce soir à papa, ça va le faire rigoler, je suis sûr qu'il ne la connaît pas.» (René Goscinny, электронный источник: <http://lepetitnicolasweston.weebly.com/la-visite-de-linspecteur.html>). Маловероятно, что подобная шутка была бы оценена русскими школьниками возраста Николя таким образом.

В тексте упоминается название басни «Ворона и Лисица», которую ученики рассказывают на открытом уроке: «Bon, assez ri, au travail. — Nous étions en train d'étudier les fables, a dit la maîtresse, **Le Corbeau et le Renard**. —

Parfait, parfait, a dit l'inspecteur, eh bien, continuez.» (René Goscinny, электронный источник: <http://lepetitnicolasweston.weebly.com/la-visite-de-linspecteur.html>). Басня «Ворона и лисица» Крылова (французский аналог «Le Corbeau et le Renard» Лафонтена) также входит в школьную программу российских школьников и, более того, имеет идентичный сюжет, несмотря на разных авторов.

Ещё одной яркой культурологической реалией текста является вдруг разгоревшийся спор учеников по поводу сорта сыра из басни: «Rufus a dit qu'il ne connaissait pas la fable par coeur, mais qu'il savait à peu près de quoi il s'agissait et il a commencé à expliquer que c'était l'histoire d'un corbeau qui tenait dans son bec **un roquefort**.

« Un roquefort? » a demandé l'inspecteur, qui avait l'air de plus en plus étonné. «Mais non, a dit Alceste, c'était **un camembert**. — Pas du tout, a dit Rufus, le camembert, le corbeau il n'aurait pas pu le tenir dans son bec, **ça coule** et puis **ça sent pas bon!** — Ça sent pas bon, mais c'est chouette à manger, a répondu Alceste. Et puis, ça ne veut rien dire, le savon ça sent bon, mais c'est très mauvais à manger, j'ai essayé, une fois.»(René Goscinny, электронный источник: <http://lepetitnicolasweston.weebly.com/la-visite-de-linspecteur.html>). Всему миру известна любовь французов к сыру. Уже с детства французы знают различия сорта «Рокфор» (сорт голубого сыра, особенностью которого является тот факт, что сверху данный сыр покрыт влажной, блестящей корочкой, внутри же находится мякоть и образующая небольшие полости голубая плесень. Вкус данного сыра напоминает вкус лесного ореха. Аромат же представляет собой букет, включающий запах овечьего молока и известнякового грота) от сорта «Камамбер» (Сорт мягкого, жирного сыра. Снаружи Камамбер покрыт пушистой белой плесенью. Его вкус несколько напоминает грибной). Один из учеников – Руфю – утверждает, что Камамбер ворона не смогла бы удержать в клюве, потому что тот некрепкий и сразу бы потёк. К тому же совсем ещё юный ученик отмечает, что у данного сорта сыра весьма неприятный запах

(«Mais non, a dit Alceste, c'était un camembert. — Pas du tout, a dit Rufus, le camembert, le corbeau il n'aurait pas pu le tenir dans son bec, ça coule et puis ça sent pas bon!»)

В произведении можно найти как различия, так и схожие культуроведческие реалии для французских и русских. Одной из таких реалий является «запугивание» оппонента родителями, их должностями и возможностями: «Bah! a dit Rufus, tu es bête et **je vais dire à mon papa de donner des tas de contraventions à ton papa!**» (René Goscinny, электронный источник: <http://lepetitnicolasweston.weebly.com/la-visite-de-linspecteur.html>). После чего, как и в России, ребята дерутся («ils se sont battus»).

Следует заметить, что между французскими и русскими школьниками не так уж и мало общего. А это значит, что школьникам, изучающим французский язык, будет не так уж и сложно понять молодых французов. Наличие большого количества культуроведческих реалий, знание которых необходимо при обучении французскому языку, делает книгу Р. Госинни привлекательной с целью расширения фоновых знаний учащихся 6-го класса.

1.3. Культуроведческая компетенция, приёмы её формирования.

Современный период развития методики преподавания иностранных языков характеризуется повышенным интересом к коммуникативной функции языка как к способу передачи культуроведческих реалий носителей языка, а также к обучению иностранному языку как средству приобщения к национальной культуре.

Как известно: погружение в культуру той или иной страны способствует более эффективному освоению её языка. Именно использование иноязычной литературы в школе должно способствовать формированию культуроведческой компетенции.

Под культуроведческой компетенцией в современной отечественной методике понимается «совокупность знаний, умений и навыков, которые

формируются в процессе обучения языку и которые обеспечивают овладение им и, в конечном счёте, служат развитию личности школьника» (Быстрова, 2003, с.36). Данное определение можно отнести, без всякого сомнения, и к обучению иностранных языков.

Итак, формирование культуроведческой компетенции происходит в процессе работы учащихся с текстом. Данный процесс представляет собой несколько этапов, когда осуществляется ознакомление с лексикой текста, нахождение культурных реалий в тексте (**1 этап**: восприятие новых лексических единиц и реалий), выписывание учащимися данных реалий (**2 этап**: осознание, узнавание новых лексических единиц и реалий) с пояснениями преподавателя (**3 этап**: объяснение лексических единиц и реалий), обсуждение текста (**4 этап**: владение лексическими единицами и реалиями). Последнее может происходить как в форме вопросов-ответов, так и в форме «дискуссионного клуба» или же в письменной форме: эссе, сочинение. Для формирования культуроведческой компетенции необходимо разработать комплекс упражнений: лексических, грамматических, нацеленных на проверку понимания текста.

Безусловно, упражнения нацелены на формирование таких умений учащихся, как умение выявлять культуроведческие реалии, умение выявлять лингвистическую информацию, умение использовать междисциплинарные знания и, наконец, умение выражать свою точку зрения на иностранном языке устно и письменно.

Ключевым моментом в ходе данной работы становится сообщение преподавателем информации культуроведческого характера, включающей в себя, например, географические, исторические, социальные, политические реалии характерные для страны, язык которой изучают учащиеся.

Культуроведческий фон урока предполагает использование как текстового, так и любого наглядного материала с целью отражения духовной и материальной сторон страны изучаемого языка. Этого можно достичь с

помощью музыкальных произведений, демонстрации произведений изобразительного искусства показа предметов народного декоративно-прикладного искусства, мифов, легенд и поверий, а также использования информации рассказа о каких-либо важных датах и ключевых событиях страны изучаемого языка.

Целью формирования культуроведческой компетенции является расширение культуроведческих знаний учащихся, что способствует обогащению речи учеников словами с культурным компонентом.

Так, например, Беленькая Л.И. считает, что, для 5-6 классов культурологический текст следует использовать в качестве материала для изучения темы «Язык как национальная культурная ценность». Ученикам объясняется сущность понятия «культура», взаимосвязь языка и культуры той или иной страны, связь языка и истории. Язык – это выражение души народа, его взглядов, обычаев, менталитета. (Беленькая Л.И., 1977, с. 64)

В текстах возможно обнаружить такую культуроведческую информацию, как, например, фразеологизмы (рассматриваемые как носители культурно-национальной информации), различные реалии материальной и духовной культуры народа.

Зная особенности быта, менталитета, географии и традиций того или иного народа учащимся будет легче понять языковую структуру, установить логическую и смысловую связь в тексте.

Культуроведческий подход как теоретическое направление в языковой педагогике в России начинают использовать с середины 90-х годов при обучении в школах иностранному языку.

Задачи данного подхода заключаются в следующем: создании учащимся условий для овладения нормами межкультурного общения на соизучаемых языках (родном и иностранном) с учетом планируемого уровня овладения коммуникативными умениями. Кроме того, задачей является развитие способностей учащихся к межкультурному диалогу на соизучаемых языках.

Соизучение языков (родной, неродной, иностранные) как средства межкультурного общения и обобщения культурного наследия, сохранения, защиты и развития культурного наследия, осознания себя равноправными членами иерархической системы сообществ и является проблемой существующей в современном мире. (Пассов Е.И., 1998, С.158).

В современной интерпретации культуроведческая компетенция ориентирована на «обучение нормам общения в условиях межкультурной, а не монокультурной коммуникации, для которой характерно взаимодействие цивилизованного, национального и социально стратификационного компонентов». (Пассов Е.И., 2002., С. 36).

Именно поэтому наиболее подходящими, при использовании культуроведческого подхода при обучении иностранному языку, текстами можно назвать современную детскую литературу. Ведь именно современная литература на французском языке предоставляет читателю реалии носителей изучаемого иностранного языка.

Выводы:

1. Методика обучения иностранному языку в средней школе постоянно требует использования нового содержания обучения. Современная детская литература на французском языке является прекрасным материалом для обучения французскому языку на любом этапе обучения в школе, а также что помогает знакомить учащихся с иноязычной культурой и культуроведческими реалиями;

2. Детская литература идеально подходит в качестве материала для изучения иностранного языка на уроках в средней школе. Ведь она будет интересна и понятна учащимся данного возраста. Именно на базе детской литературы возможно не только обучать языку, но и формировать нравственные ориентиры учащихся;

3. В современных текстах на французском языке имеется большое количество культуроведческой информации, имеющей ценностный потенциал, использование которой направлено на формирование культуроведческой и речевой компетенций, а также на расширение и формирование фоновых знаний учащихся;

4. Культуроведческая и речевая компетенции являются важными составными коммуникативной компетенции, являющейся целью при обучении французскому языку.

Глава 2. Технология обучения иностранному языку (чтение) и формирования культуроведческой и речевой компетенций на базе литературного детского текста Р. Госинни «Le petit Nicolas» (глава «La visite de L'inspecteur») в 6 классе

2.1. Критерии отбора текстового материала

Базовое содержание учебного материала: литература, учебники, темы, распределение тем по «уровням»(классам) и «времени»(четвертям) в средней школе определено составленной рядом специалистов и зафиксированной государством учебной программой. Однако помимо данного содержания возможно использовать и другой материал, ориентированный на обучение иностранному языку, на личностное развитие, а также на саморазвитие ученика.

По словам Ю.В. Чичериной учебные тексты, должны «соответствовать коммуникативным и когнитивным интересам и потребностям учащихся, соответствовать по степени сложности их языковому и речевому опыту в родном и иностранном языках, содержать интересную для учащихся каждой возрастной группы информацию» [Чичерина, 2003, с.197].

Также учебные тексты должны отражать менталитет жителей и культуру страны, язык которой изучают школьники.

Отбор текстов для формирования речевой и культуроведческой компетенций в процессе обучения чтению, с нашей точки зрения, определяется такими общими критериями как: яркая и занимательная фабула текста или отрывка (интерес учащихся к сюжету будет способствовать большему погружению в текст), эмоциональность и образность изложения, актуальность учебного материала (это касается уровня сложности текста, содержащихся в нём лексических и грамматических элементов), тематическая близость предмета изложения к жизненному опыту и интересам учащихся (фактор

соответствия текста и опыта учащихся), возможность столкновения точек зрения и суждений, дающих повод для дискуссий, возможность различных ситуативных трансформаций содержательной стороны текста или отрывка, воспитательная ценность.

Стоит заметить, что «отбирать текст необходимо с позиций того, какие нравственные проблемы поднимаются в них, как они решаются». [Фадеев, 1979, с.28-30] В работах Л.И. Беленькой говорится о специфике отбора материала с учётом возраста учащихся.

Например, об учащихся 5-6 классов она пишет, что «именно в этот период происходят существенные сдвиги в отношении ребенка к литературному произведению: несколько сужается диапазон читательских запросов, появляется избирательное отношение к литературным жанрам, меняются критерии оценки литературных произведений» [Беленькая, 1977, с.65 – 77].

Причина этих изменений, по мнению Л.И. Беленькой, кроется в особенностях социальной ситуации развития детей этого возраста. «Наивно-целостный» подход, свойственный предыдущему возрастному периоду, сменяется «наивно-аналитическим», отличающимся стремлением к познанию «художественного мира» и анализу полученной информации.

Учащиеся 6 класса стремятся расширить круг представлений о действительности, обогатить свой жизненный опыт, а также – объяснить суть тех явлений, с которыми они сталкиваются.

Фабула литературного произведения становится средством овладения художественным образом. Литературный герой для детей этого возраста всегда или положительный или отрицательный.

Итак, опираясь на работы указанных выше авторов, следует определить общие критерии для отбора материала:

- Новизна и актуальность отобранного материала. Материал, который уже известен учащимся вряд ли будет способен вызвать их интерес

ещё раз. Интерес же, в вопросе обучения, играет далеко не последнюю роль, способствуя более быстрому и глубокому изучению какого-то ни было бы предмета. Иными словами тематически отобранный материал должен быть близок к жизненному опыту и интересам учащихся. Также не стоит забывать, что материал не должен быть слишком сложным или, наоборот, слишком лёгким (как в грамматическом отношении, так и по своей смысловой нагрузке) для той или иной возрастной категории;

- Яркая и занимательная фабула текста [или отрывка]. Является критерием, также как и предыдущий, влияющим на формирование речевой компетенции учащихся.

Следует выделить и частные критерии отбора, которые связаны, прежде всего, с созданием условий для активного творческого освоения учащимися общечеловеческой, межнациональной культуры. Это:

1. Критерий аутентичности;
2. Критерий культуроведческой направленности;
3. Критерий многоцелевого использования;
4. Критерий доступности отобранного материала (индивидуальный уровень знаний и восприятия определённых учеников).

Также для данной возрастной группы возможен отбор и достаточно современных, принадлежащих, к примеру, XX-XXI веку, детских произведений, так как в простой и увлекательной форме учащимся будет проще запомнить новую лексику, связанную с бытом и жизнью французских учащихся.

Кроме того, использование новой лексики и закрепление уже известной лексики в процессе обсуждения поведения, действий персонажей текста способствует развитию речевой компетенции учащихся.

Произведения художественной литературы, безусловно, интересны тем, что в них имеется большое количество культуроведческой информации (географической, исторической, этнографической и т.д.).

Извлечение, ознакомление с данной информацией является одной из основных задач при работе с литературным произведением и направлено на формирование культуроведческой компетенции учащихся средней школы и формирование их фоновых знаний.

Дело в том, что культуроведческая информация, которая есть в тексте, является материалом, способствующим погружению в атмосферу культуры страны, чей язык изучается. Такой материал способствует более эффективному изучению иностранного языка.

К сожалению, следует констатировать, что в качестве обучающего материала в средней школе используется лексика, короткие рассказы, грамматические упражнения, но произведениям детской художественной литературы с наличием большого количества культуроведческой информации практически нет места.

В процессе анализа наиболее популярного и распространённого учебника для обучения французскому языку, а именно – книге для чтения, относящегося к серии учебников «L'oiseau bleu» 2009 года было обнаружено, что она включает в себя множество небольших текстов, среди которых диалоги, маленькие письма, практически бессюжетные выдержки из произведений, дневников, стихотворения, песни – например: «Lecancre», J. Prévert (Селиванова, 2009, с. 17), «Comment est ton école?» (Селиванова, 2009, с. 20), «Je préfère manger à la cantine..» Carlos (Селиванова, 2009, с. 25), «un déjeuner tout à l'envers» (Селиванова, 2009, с. 25), «Le déjeuner sur l'herbe» Alain Delorme (Селиванова, 2009, с. 70), «Le chien cherche un ami» (Селиванова, 2009, с. 88), «Cyberpresse. Sondage express sur la télévision» <http://syberpresse.cndp.fr> (Селиванова, 2009, с. 103), «Un fan de télé» (Селиванова, 2009, с. 104), «Charles Perrault» (Селиванова, 2009, с. 132), «Benjamin et l'étoile polaire»

(Селиванова, 2009, с. 138), «LaFrance. Carted'identité» (Селиванова, 2009, с. 152), «L'histoire du chien qui est perdu» (Селиванова, 2009, с. 163).

Учебник французского языка «Le français en perspective VI» (Кулигина, 2015) также содержит в себе недостаточное количество культуроведческих текстов, предпочитая им уже указанные выше диалоги, заметки и письма, фрагменты дневников, работа по системе «кластеров» и т.д.

Французский учебник «Amis et compagnie» (Samson Broché, 2006) и учебник «Adosphere 1. Livre de l'élève» (Himber C., Poletti M.-L., 2011) также построены по типу описанному выше.

В учебнике «Adosphere», более того, нет ни одного текста среднего размера. Наиболее часто в нём встречаются диалоги, заметки (очень маленькие фрагменты текста, размер которых не превышает двух или трёх предложений), упражнения по системе кластеров, упражнения творческого характера с использованием иллюстраций, кроссворды. Впрочем, надо всем этим, так или иначе, преобладают иллюстрации, составляющие едва ли не 60 % учебника, что не способствует формированию речевой компетенции.

Однако учащимся 6 класса, с нашей точки зрения, наиболее интересными будут литературные тексты, так как в них имеется больше событий и действий, включающих в себя диалоги персонажей, развитие сюжета и предпосылка к тому, чтобы сделать какой-либо вывод.

Поэтому желательно включить обучение чтению на иностранном языке как элемент каждого урока.

При работе с текстом предлагается использовать различные приёмы и упражнения в них реализующиеся с целью формирования культуроведческой компетенции, овладение которой направлено на расширение фоновых знаний учащихся.

2.2 Разработка приёмов и упражнений при работе с детской художественной литературой на французском языке

При использовании детской художественной литературы на уроках иностранного языка в средней школе рекомендуется использовать поэтапную работу с текстом.

Первым этапом является подготовительный (**предтекстовый**) этап. На данном этапе обеспечивается предварительное снятие языковых и лингвострановедческих трудностей при работе с текстом учеников, осуществляется работа по закреплению лексики, а также ознакомлению с новой лексикой, новыми языковыми явлениями.

Важную роль в понимании и «включении» в работу являет процесс ознакомления с художественным текстом. Преподавателем проводится небольшая подготовительная беседа, включающая информацию об авторе, времени, когда данный текст был написан.

На втором (текстовом) этапе работы происходит формирование умений восприятия информации: чтение, упражнения на перевод с использованием новой лексики, поиск культуроведческих реалий.

Также на текстовом этапешкольники составляют характеристики и дают оценку персонажам, являющимся отражением менталитета. На этом же этапе происходит работа с культуроведческими реалиями.

Учащиеся ищут реалии в тексте, пытаются определить к какой области они принадлежат. Если культуроведческая реалья освоена, это предполагает, что состоялось понимание текста, что свидетельствует о процессе и о сформированности культуроведческой компетенции.

Основная задача при работе с художественным текстом заключается в формировании культуроведческой компетенции на понятной учащимся базе. Формирование данной компетенции происходит в результате знакомства учащихся с культурологическими особенностями Франции XX века.

Упражнения разработанные на базе текста «Маленький Николя» (Рене Госинни) направлены на обучение чтению, расширение словарного запаса, его усвоения и его использование на этапе послетекстовой работы, расширение кругозора учащихся. На наш взгляд, в тексте должны отражаться именно типичные случаи употребления грамматических явлений, которые учащиеся проходят/проходили на данный момент/к данному моменту.

На третьем этапе (послетекстовом) происходит контроль понимания учениками основного содержания текста: вопросы на понимание общего содержания, проблемы, темы текста, а также вопросы, связанные с поведением персонажей и пониманием культуроведческой информации.

Также на послетекстовом этапе происходит коллективное обсуждение, ответы на вопросы, возникшие по ходу чтения текста и выполнения упражнений. Можно провести дискуссию, имеющую целью сравнение культуры Франции и России, менталитета людей и жизненных реалий.

Рассмотрим подробнее все этапы работы с текстом и, соответственно, упражнения, которые используются на каждом из этапов.

Предтекстовый этап – приёмы работы с отобранным материалом здесь предназначаются для дифференциации языковых единиц и речевых образцов, их узнавания в тексте и использования языковой догадки для формирования навыков вероятностного прогнозирования.

Предтекстовая работа должна включать актуализацию уже имеющихся у обучаемых страноведческих знаний, расширение знаний, необходимых для адекватного восприятия художественного текста, лежащего в основе отобранного для обучения материала.

Стоит заметить, что на предтекстовой работе с целью раскрытия идейно эмоционального содержания художественного произведения стоит использовать уточняющее комментирование национально-культурной семантики материала.

На этапе предтекстовой работы происходит подготовительная работа с использованием упражнений, готовящих учащихся к чтению, восприятию текста-образца, его пониманию с помощью использованных в них приёмов лингвистического комментария.

Упражнения на данном этапе направлены на систематизацию лексики, с которой учащиеся встретятся при прочтении художественного текста, а также на снятие лексических и лингвистических проблем.

На этом этапе предлагается использовать следующие приёмы:

I. Faites l'hypothèse du contenu.

Данный приём реализуется в упражнении, направленном на развитие речевой компетенции:

*Упражнение 1. Lisez le titre du texte. Dites de quoi il s'agit dans ce texte? |
Прочитайте название текста. Скажите, о чём идёт речь в этом тексте?*

II. Consultez le dictionnaire.

Приём реализуется в следующих упражнениях:

Упражнение 2. Déterminez à quelle partie du discours appartiennent les mots suivants | Определите, к какой части речи принадлежат следующие слова: chouchou, elle, prend, remarquer, à, questions, petit, où, changeait, toujours, deux, on, nerveux, tenez, très, directeur, tous, maîtresse.

Упражнение 3. Relevez les mots du genre féminin et du genre masculin | Выявите слова женского рода, мужского рода: chouchou, sympathie, fromage, inspecteur, sourcils, yeux, pêche, permission, classe, dictée, banc, tableau, doigt.

Важным является текстовый этап, так как здесь также используются определённые приёмы и упражнения. Целью данного этапа работы является формирование различных языковых навыков и речевых умений учащихся, овладение различными структурными материалами (словообразовательными элементами, видовременными формами глагола и т.д.).

Стоит заметить, что на этом этапе работы с текстом происходит обучение поиску культуроведческих реалий в тексте, что ведёт к формированию культуроведческой компетенции учащихся.

В процессе текстовой работы преподавателем используются разные приёмы для извлечения содержательной и языковой информации и трансформации структуры языкового материала с целью подготовки к формированию речевой компетенции.

Предлагаются такие задания как:

1. Определение основной идеи текста;
2. Краткая передача содержания прочитанного.
3. Выделение главных действующих лиц, событий, явлений, однако, без их подробной характеристики.

Что касается упражнений на этапе работы с текстом, то следует помнить, что общие методико-дидактические закономерности организации работы с лексикой заключаются в мотивирующем характере упражнений, принципе «от простого к сложному», принципе «одной дидактической трудности», повторяемости учебного материала на всех уровнях, соответствии упражнений речемыслительным действиям (имитационным, подстановочным, трансформационным, творческим), а также в соотношении тренировочных и творческих упражнений.

Одним из творческих упражнений является упражнение, направленное на выявление идейного содержания текста:

Упражнение 1. Cernezleproblèmedecetexte | Определите проблему данного текста.

Упражнение 2. Dites où se passe l'action du texte.Quand se passe l'action du texte?Qu'est- ce qui se passe dans le texte? | Скажите, где происходит действие текста? Когда происходит действие текста? Что происходит в тексте?

Для реализации формирования культуроведческой компетенции могут быть предложены упражнения и задания, направленные на раскрытие культурных реалий страны изучаемого языка. В них входят упражнения, направленные на формирование активного словаря учащихся.

Упражнение 3.Regardezlaphtod'uneécoleenFrance [Приложение 4].Quelle écoleavez-vous imaginé pendant la lecture? Décrivez l'école que vous avez imaginée. Ditez ce que signifie pour vous «votre école». | Посмотрите на фотографию школы во Франции [Приложение 4]. Какую школу вы представляли во время чтения текста? Опишите школу, которую вы представляли. Расскажите, что означает для вас «ваша школа».

Творческим приёмом также является составление монологического высказывания, реализующееся в упражнении:

Упражнение 4. Décrivezvotrejournéedetravail à l'école | Опишите ваш рабочий деньв школе.

Все вышеупомянутые упражнения направлены на развитие речевых навыков. Для развития усвоения и закрепления культуроведческих реалийпредлагается использовать упражнения на перевод:

Упражнение 5. Traduisez du russe en français | Переведите с русского языка на французский язык:

- 1. Учительница заболела, и мы делали упражнения дома.*
- 2. «Рокфор» - известный сорт сыра.*
- 3. Я пишу на доске домашнее задание. Это пять сложных фраз на французском языке.*
- 4. Вчера нашу школу посетил инспектор.*

Упражнение 6. Vrai ou faux? | Неправильно или правильно?

- 1. «Aller au piquet» signifie une punition à l'école.*
- 2. Le camembert est un écrivain français.*
- 3. Les écoles françaises ne sont pas contrôlées par des inspecteurs.*
- 4. Le roquefort est une espèce des fromages en France.*

Также на текстовом этапе предлагаются грамматические и лексические упражнения, направленные на извлечение лексической и грамматической информации, без понимания которой невозможен перевод текста и формирование речевой компетенции:

Упражнение 7. Trouvez 6 substantifs dans le texte | Найдите 6 существительных в тексте.

Упражнение 8. Trouvez 6 pronoms personnels dans le texte | Найдите 6 личных местоимений в тексте.

Упражнение 9. Trouvez 6 adjectifs dans le texte | Найдите 6 прилагательных в тексте.

Упражнение 10. Trouvez 6 les verbes au présent dans le texte | Найдите 6 глаголов в настоящем времени в тексте.

Упражнение 11. Trouvez 6 verbes à l'imparfait dans le texte | Найдите 6 глаголов в прошедшем незаконченном времени в тексте.

Упражнение 12. Trouvez 6 compléments d'objet direct dans le texte | Найдите 6 прямых дополнений в тексте.

Упражнение 13. Trouvez les synonymes dans le texte:

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| 1. Une femme professeur - | 2. Une autorisation. - |
| 3. Poursuivre - | 4. Hésitant - |

Упражнение 14. Trouvez les antonymes dans le texte:

- | | |
|-----------------------|----------------|
| 1. Un homme sérieux - | 2. Un ennemi - |
| 3. Répondre - | 4. Ennuieux - |

На последнем этапе используются приёмы и упражнения, призванные проконтролировать поняли ли учащиеся содержание, а также умения и навыки учащихся, направленные на самостоятельное выявление учащимися основных элементов содержания текста, культуроведческих реалий. Ведь именно на этом этапе работы происходит контроль сформированности речевых навыков и умений в устной речи, который осуществляется в результате обсуждения проблемы произведения, поведения персонажей: их слов и поступков. Текст используется в качестве опоры для развития умений и навыков учащихся в устной и письменной речи. Одной из основных целей данного этапа является активизация творческих способностей учеников. Для этого предлагается использовать следующие приёмы: беседа, диалогическая речь, ответы на вопросы, а также коллективное обсуждение прочитанного.

Ученики должны уметь выразить свою точку зрения по отношению к прочитанному тексту, а также охарактеризовать описанных в нём героев, события; ответить на вопросы по тексту с целью формирования речевой компетенции.

Для формирования речевой компетенции предлагается использовать такой приём, как дискуссия по прочитанному произведению, реализующийся в упражнениях:

1. *Ditescequisepassedansletexteetavecqui* | Скажите, что происходит в тексте и с кем.
2. *Nommezlespersonnagesprincipauxetsecondaires* | Назовите главных и второстепенных персонажей.
3. *Commentezlaconduitedespersonnagesdutexte* | Прокомментируйте поведение персонажей текста.
4. *Parlezdurôledespersonnagesdansletexte* | Расскажите о роли персонажей в тексте.
5. *Discutezlaconduitedespersonnages* | Обсудите поведение персонажей.

Также на послетекстовом этапе используются упражнения, нацеленные на контроль понимания учащимися текста, например:

Упражнение 6. Quel titre du texte pourriez-vous proposer? | Какой заголовок вы могли бы предложить?

При работе с текстом следует уделять внимание самостоятельной работе учащихся, которую можно проводить как в классе, так и дома. Домашнее задание должно носить и учебный, и творческий характер.

В качестве одного из предлагается составление ответов монологических высказываний по теме:

1. *Préparez la lecture du texte | Подготовьте чтение текста.*
2. *Pour quel héros avez-vous plus de sympathie? Expliquez votre choix. | Какой герой вам более симпатичен? Поясните ваш выбор.*

Также упражнения с использованием культуроведческих реалий, освоенных учащимися, могут быть направлены на развитие культуроведческой компетенции. Это упражнения на поиск информации об авторе, работе и составлении текста, работе с лексикой и культуроведческими реалиями. Например:

3. *Faites entrer une réalia / des réalia dans votre texte, faites-en une histoire | Введите реалию/и в ваш текст, составьте с ней/ними рассказ.*
4. *Trouvez plus d'information sur l'auteur du texte, parlez de son travail, son point de vue, etc. | Найдите больше информации об авторе текста, расскажите о его творчестве, о его взглядах и т.д.*
5. *Comparez le texte en russe et en français. Relevez le lexique lié avec le sujet «école» | Сравните текст на русском языке и французском языке. Найдите лексику, связанную с темой «школа».*

Таким образом разработанные упражнения, направлены на формирование речевой и культуроведческой компетенции, а также на формирование навыков и умений работы учащихся с иноязычным литературным текстом.

Упражнения носят учебный и творческий характер, что, безусловно, способствует большей эффективности изучения иностранного языка, а также расширению фоновых знаний учащихся о культуре страны изучаемого языка.

Описанные приёмы и упражнения входят в технологию обучения. Они представляют собой формирование умений и навыков, с опорой на которые, учащиеся учатся выполнять упражнения не только в классе, но и самостоятельно.

2.3 Проведение экспериментально-опытного обучения

В соответствие с поставленными целью и задачами в январе 2016 года во время педагогической практики была проведена апробация разработанных упражнений, направленных на формирование как речевой, так и культуроведческой компетенции.

Апробация была проведена в 6 «а» классе (французский язык у данных учащихся являлся первым иностранным). Группа состояла из 9 человек. В целом класс произвёл положительное впечатление: учащиеся были доброжелательны, активны, расположены к общению и совместной, даже внеклассной, работе. Однако знания небольшой части учащихся не соответствовали программным требованиям.

До проведения констатирующего среза была проведена анкета [Приложение 3], результаты которой показали, что учащиеся ещё не читали художественную литературу на французском языке, не знакомы ни с культуроведческими реалиями Франции, ни с самим термином «культуроведческая реалья».

Сразу же после анкеты был проведён констатирующий срез. Учащимся был выдан небольшой фрагмент текста из главы «Визит инспектора», содержащий в себе культуроведческие реалии (René Goscinny, электронный источник: <http://lepetitnicolasweston.weebly.com/la-visite-de-linspecteur.html>):

La visite de l'Inspecteur

«L'inspecteur a fait un gros soupir et il a essuyé ses doigts avec un mouchoir. Nous, on a vu que l'inspecteur, la maîtresse et le directeur n'avaient pas l'air de rigoler. On a décidé d'être drôlement sages.

«Vous avez, je vois, quelques ennuis avec la discipline, a dit l'inspecteur à la maîtresse, il faut user d'un peu de psychologie élémentaire », et puis, il s'est tourné vers nous, avec un grand sourire et il a éloigné ses sourcils de ses yeux. « Mes enfants, je veux être votre ami. Il ne faut pas avoir peur de moi, je sais que vous aimez vous amuser, et moi aussi, j'aime bien rire. D'ailleurs, tenez, vous connaissez l'histoire des deux sourds un sourd dit à l'autre: tu vas à la pêche? et l'autre dit : non, je vais à la pêche. Alors le premier dit : ah bon, je croyais que tu allais à la pêche. »»

Заданием были направлены на то, чтобы понять, способны ли учащиеся найти и понять культуроведческие реалии, в состоянии ли они перевести и понять текст данного уровня сложности:

1. Tradusiez le texte | Переведите текст.
2. Relevez des réalistes dans le texte liés avec le sujet «école» | Найдите в тексте культуроведческие реалии на тему «школа».
3. Posez 3 questions d'après le texte.

Самостоятельно учащиеся с данным заданием (полностью) не справились по причине того, что не знали, что из себя представляют культуроведческие реалии, а также по причине того, что они не были знакомы с некоторыми лексическими единицами на тему школы.

Итого:

Из 100 % (9 человек)

17 % учащихся справились с работой

83 % не справилось с работой.

Проведение констатирующего среза позволило отобрать материал для обучения чтению на французском языке – фрагмент главы «Визит Инспектора» из романа «Маленький Николя»), так как предыдущий фрагмент из этой главы вызвал интерес и желание продолжить чтение произведения.

Перед началом экспериментального обучения и прочтения учащимися текста, в классе была проведена беседа, включающая в себя сведения о французской и русской школах, «раскрытие» некоторых культуроведческих реалий Франции (реалий, которые учащиеся смогут увидеть в фрагменте из отобранного текста, сравнение культуроведческих реалий Франции и России, выписывание на доску и чтение с неё новой лексики, повторение учащимися лексических единиц на тему «школа» уже известных им ранее.

В ходе экспериментального обучения были использованы комбинированные формы и методы обучения: беседа, чтение и перевод «по цепочке», самостоятельное выполнение упражнений: устная и письменная работа, работа с распечатками. Особенное внимание было уделено работе с иллюстрациями.

Первая иллюстрация – французская школа [Приложение 4] сопровождалась культуроведческой информацией: «На фотографии вы можете увидеть класс обыкновенной французской школы, где учащиеся вашего возраста изучают те же общеобразовательные предметы, что и вы. Как вы можете заметить, данная аудитория не отличается от привычных вам классов. В этом русские и французские школы похожи».

Вторая иллюстрация – сыр «Рокфор» [Приложение 5] сопровождалась культуроведческой информацией: «На фотографии вы можете видеть сорт сыра «Рокфор», относящийся к голубым сырам. Особенностью данного сорта является то, что благодаря особому производству внутри сыра развивается

благородная плесень. Сверху «Камамбер» сверху покрыт белёсой корочкой. О нём вы сможете прочитать в тексте «Визит инспектора» Рене Госинни».

Третья иллюстрация – сыр «Камамбер» [Приложение 6] сопровождалась культуроведческой информацией: «На фотографии вы можете видеть сыр сорта «Камамбер», о котором в тексте будут рассуждать учащиеся. Данный вид сыра бывает либо белым, либо светло-сливочного цвета. Также как и «Рокфор», сверху он покрыт корочкой, образуемой особым видом плесени. Камамбер любим французами не только за свою нежность, но и за грибной вкус».

Уже на предтекстовом этапе учащиеся столкнулись с некоторыми трудностями, так как оказались незнакомы с культуроведческими реалиями, встречающимися в тексте (иными словами, до проведённой беседы учащиеся не знали, например, о существовании таких сортов сыра как «Камамбер» и «Рокфор» или же о том, что басня «Ворона и Лисица» Крылова, известная им из школьной программы по литературе, имеет французский аналог и также учится школьниками). В данном случае помогли иллюстрации и комментарии преподавателя.

На текстовом этапе одной из трудностей было незнание учениками лексики. Поэтому на данном этапе использовалась работа со словарём. К концу чтения активный и пассивный словари учащихся расширились, что было доказано снятием трудностей при переводе последних абзацев отобранного фрагмента текста.

В результате, на послетекстовом этапе, лексических проблем у учащихся практически не оказалось. Однако у небольшой части учеников были проблемы с выявлением содержательной и культуроведческой информации в тексте.

Для самостоятельной (внеурочной) работы, а также для формирования речевой компетенции учащимся предлагались следующие упражнения:

1. Dites ce qui se passe dans le texte et avec qui | Скажите, что происходит в тексте и с кем.

2. Nommez les personnages principaux et secondaires | Назовите главных и второстепенных персонажей.

3. Commentez la conduite des personnages du texte | Прокомментируйте поведение персонажей текста.

4. Parlez du rôle des personnages dans le texte | Расскажите о роли персонажей в тексте.

После экспериментального обучения был проведён контрольный срез.

La visite de l'Inspecteur

««Bon, assez ri, au travail. — Nous étions en train d'étudier les fables, a dit la maîtresse, Le Corbeau et le Renard. — Parfait, parfait, a dit l'inspecteur, eh bien, continuez. »

La maîtresse a fait semblant de chercher au hasard dans la classe, et puis, elle a montré Agnan du doigt :

«Vous, Agnan, récitez-nous la fable. »

Mais l'inspecteur a levé la main.

« Vous permettez? » il a dit à la maîtresse, et puis, il a montré Clotaire.

«Vous, là-bas, dans le fond, récitez-moi cette fable. »

Clotaire a ouvert la bouche et il s'est mis à pleurer.

« Mais, qu'est-ce qu'il a? » a demandé l'inspecteur.

La maîtresse a dit qu'il fallait excuser Clotaire, qu'il était très timide, alors, c'est Rufus qui a été interrogé. Rufus c'est un copain, et son papa, il est agent de police. Rufus a dit qu'il ne connaissait pas la fable par coeur, mais qu'il savait à peu près de quoi il s'agissait et il a commencé à expliquer que c'était l'histoire d'un corbeau qui tenait dans son bec un roquefort.

« Un roquefort? » a demandé l'inspecteur, qui avait l'air de plus en plus étonné.

« Mais non, a dit Alceste, c'était un camembert. Pas du tout, a dit Rufus, le camembert, le corbeau il n'aurait pas pu le tenir dans son bec, ça coule et puis ça sent pas bon! — Ça sent pas bon, mais c'est chouette à manger, a répondu Alceste. Et puis, ça ne veut rien dire, le savon ça sent bon, mais c'est très mauvais à manger, j'ai essayé, une fois. — Bah! a dit Rufus, tu es bête et je vais dire à mon papa de donner des tas de contraventions à ton papa! »

Et ils se sont battus.

Tout le monde était levé et criait, sauf Clotaire qui pleurait toujours dans son coin et Agnan qui était allé au tableau et qui récitait Le Corbeau et le Renard. L'amaîtresse, l'inspecteur et le directeur criaient « Assez! ». »

Контрольный срез включал в себя разработанные ранее задания на формирование речевой и культуроведческой компетенции:

1. Trouvez toutes les réalies culturelles dans le texte | Найдите в тексте культуроведческие реалии.
2. Trouvez 6 mots du genre masculin du sujet « école » dans le texte | Найдите в тексте 6 слов мужского рода по теме « школа ».
3. Trouvez 6 mots du genre féminin du sujet « école » dans le texte | Найдите в тексте 6 слов женского рода по теме « школа ».
4. Posez 4 questions d'après le texte | Задайте 4 вопроса к тексту.

Результаты контрольного среза показали, что использование на предтекстовом этапе иллюстративных материалов, носящих культуроведческий характер (фотографии), предтекстовая беседа и, непосредственно, отбор

материала в соответствие с общими и частными критериями направлены на расширение фоновых знаний и развитие речевой и культуроведческой компетенций.

Итого:

Результаты контрольного среза говорят о том, что

34 % учащихся не справились с работой.

66 % учащихся справились с работой.

Следует констатировать, что результаты контрольного среза оказались лучше, нежели результаты констатирующего среза [Приложение 7].

Контрольный срез показал, что при работе с текстом учащиеся сумели выявить в нём культуроведческие реалии, активно использовавшиеся ранее в процессе составления монологических высказываний.

Поставленные задачи по формированию речевой и культуроведческой компетенции были выполнены, что свидетельствует о том, что разработанные приёмы и упражнения были эффективными при работе с текстом Р. Госсини «Маленький Николя».

Выводы:

1. Для отбора учебного материала использовались следующие общие критерии: новизна отобранного материала, яркая и занимательная фабула текста или его отрывка, актуальность отобранного материала и учёт возрастных особенностей учащихся.
2. Частный критерий (доступность отобранного материала аудитории) отбора связан, прежде всего, с созданием условий для активного творческого освоения учащимися межнациональной культуры. Данный критерий имеет много аспектов, связанных с мировоззренческой

подготовкой учащихся, формированием их культуроведческой компетенции.

3. В качестве дополнительных материалов при работе с текстом являются иллюстрации, фотографии. Учебный материал предназначен для формирования культуроведческой компетенции, которая расширяет фоновые знания учащихся в отношении культуры страны, реалий, использующихся в речи, расширение активного и пассивного словаря, развитие творческих форм работы.
4. На различных этапах работы с текстом: предтекстовом, текстовом и послетекстовом, были предложены следующие приёмы работы и упражнения в них реализующиеся, например уточняющее комментирование преподавателем национально-культурной семантики материала, выявление культуроведческих реалий с целью раскрытия идейно-эмоционального содержания художественного произведения, упражнения нацеленные на формирование речевой компетенции, упражнения с использованием словаря.
5. Предтекстовая работа экстралингвистическую информацию. Она представляет собой беседу об авторе, развёрнутое комментирование темы. На этом этапе вводятся новые лексические единицы для понимания содержания текста.
6. Целью текстового этапа является определение основной идеи текста, выполнение упражнений, направленных на использование новой лексики и грамматических явлений, закрепление активного словаря и работа, направленная на формирование языковых навыков и умений, а также на формирование речевых навыков и умений учащихся и поиск культуроведческих реалий.
7. На послетекстовом этапе приёмы оперирования направлены на контроль содержания текста, усвоения новой лексики, использования культуроведческих реалий текста. Приёмами работы на данном этапе

могут быть коллективные обсуждения проблемы произведения и упражнения на работу с заголовками, абзацами, контрольными вопросами по прочитанному на уроке материалу, тестами.

8. В соответствии с поставленными целью и задачами была проведена апробация данной дипломной работы, в ходе которой использовались описанные выше методические разработки, а именно: беседа с использованием графических материалов, чтение и перевод текста «по цепочке», а также контроль содержания текста и формирование речевой компетенции у учащихся.
9. Был проведён контрольный срез. Большинство учащихся справились с поставленной работой. Разработанный алгоритм позволяет в процессе обучения чтению на французском языке формировать речевую и культуроведческую компетенции.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Использование детской литературы идеально подходит в качестве материала для обучения иностранному языку на уроках в средней школе не углублённого уровня изучения языка. Ведь детская литература для учащихся интереснее, нежели использованные в учебнике в качестве упражнений диалоги, письма, фрагменты дневников, кластеры. К тому же именно детская литература имеет целью формирование нравственных ориентиров учащихся, а также знакомство с культуроведческими реалиями страны изучаемого языка, понимание которых означает формирование культуроведческой компетенции, являющейся обязательной частью коммуникативной компетенции – цели изучения иностранного языка.

Были выполнены поставленные в начале работы задачи, а именно: был проведён анализ научно методической литературы, связанной с темой исследования, были определены значения и функции художественной литературы в процессе обучения иностранному языку, были разработаны критерии для отбора текстового материала, также был отобран текстовый материал для обучения французскому языку.

В соответствие с задачами работы был составлен комплекс упражнений, то есть упражнения, направленные на обучение чтению на французском языке упражнения, направленные на формирование речевой компетенции, что способствует формированию культуроведческой компетенции.

В процессе педагогической практики был проведён эксперимент, где была проверена эффективность разработанных упражнений, направленных на формирование культуроведческой компетенции, а также речевой компетенции.

Современные детские тексты прекрасно подходят для обучения чтению на французском языке, так как они являются интересными для учащихся и содержат в себе не только новые лексические единицы, но и культуроведческую информацию, необходимую для формирования культуроведческой компетенции.

Культуроведческая и речевая компетенции являются важной составляющей коммуникативной компетенции, ведь расширение и углубление фоновых знаний возможно лишь с помощью формирования данных компетенций.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Артёмов В.А. Психология обучения иностранным языкам. – М.: Просвещение, 1969.
2. Беленькая Л.И. Дети 10-11 лет как читатели художественной литературы (типологические особенности). Социально-психологические проблемы чтения. Тип читателя, переходный от детского к подростковому. Сборник научных трудов. Выпуск 3. – М.: ГБЛ, 1977. – 64 с.
3. Божович Л. И. Личность и ее формирование в детском возрасте. – М.: Просвещение, 1998.
4. Быстрова Е.А. Какую компетенцию мы формируем // Русская словестность. – М.: Грамота, 2003. – №1 – 36 с.
5. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения // ИЯ. – М.: Аркти-Гласа, 2000.
6. Леонтьев А.А. Общая методика обучения // ИЯ. – М.: Русский язык, 1991.
7. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам. – М.: АРКТИ, 2003.
8. Заремская С.И., Слободчиков А.А. Развитие инициативной речи учащихся. – М.: Просвещение, 2003.
9. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 2001.
10. Карпов И.В. Психологический анализ процесса понимания и перевода учащимися иноязычных текстов. // М.: ИЯШ, 1999. – №6.
11. Кон И. С. Психология ранней юности. – М.: Просвещение, 2000.
12. Леонтьев А. Н. Деятельность. Сознание. Личность. – М.: Смысл, 2002.
13. Леонтьев А. А. Некоторые общие проблемы в преподавании иностранных языков сегодня. – М.: РЕМА, МГЛУ, 2002.
14. Леонтьев А.Н. Психологические вопросы сознательности учения // – М.: Известия АПН РСФСР, 1947. – № 7.

- 15.Лернер И.Я. Теоретические основы содержания общего среднего образования / Под ред. В. В. Краевского, И. Я. Лернера. – М.: Педагогика, 1983. – 252 с., 352 с.
- 16.Лиферов А.П., Степанов Н.А. Образование Будущего: глобальные проблемы локальные решения. – М.: Педагогический поиск, 1996.
- 17.Мудрик А. В. Личностный подход в воспитании, М.: Магистр, 2001.
- 18.Немов Р. С. Психология. – М.: Просвещение, 2001.
- 19.Пассов Е.И. Коммуникативное иноязычное образование. – Липецк: Липецкий ГПИ, 1998. – 158 с.
- 20.Пассов Е.И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева. – М.: Русский язык. Курсы, 2010.
21. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иностранному говорению. – М.: Просвещение, 1991,
- 22.Пассов Е.И. Современные направления в методике обучения ИЯ. – Воронеж, 2002 – № 22. – 36 с.
- 23.Полат Е.С. Обучение в сотрудничестве// М.: ИЯШ, 2000.–№1.
24. Рейнвальд Н. И. Психология личности. – М.: УДН, 1987.
- 25.Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии. – Спб.: Питер, 2002.
- 26.Селиванова Н.А.L’oiseaubleau 6. Книга для чтения. Пособие для учащихся общеобразовательных учреждений – М.: Просвещение, 2009
- 27.Скалкин В. Л. Основы обучения устной иноязычной речи. – М.: Рус. яз., 1989.
- 28.Фадеев, В.М. Домашнее чтение в старших классах, его организация и приемы контроля [Текст]. – М.: ИЯШ, 1979. – №6.
- 29.Чичерина Ю.В. Критерии содержательной аутентичности прагматических текстов в средней школе // Когнитивная деятельность при обучении и овладении иностранным языком (в разных типах

- учебных заведений): межвузовский сборник научных статей – Н.: Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2003.
30. Якиманская И. С. требования к учебным программам, ориентированным на личностное развитие школьников. – М.: Сентябрь, 2004.
31. Якиманская И.С. Технология личностно-ориентированного образования. М.: Сентябрь, 2000.
32. Википедия. Электронная энциклопедия. Детская литература[электронный ресурс]. – 2001. –Режимдоступа: <https://ru.wikipedia.org/>, свободный.– Загл. С экрана. – Яз.рус.
33. Альянс Франсез Тольятти. Современная французская детская литература[электронный ресурс]–Режимдоступа: <http://afrus.ru/togliatti/ru>, свободный.– Загл. С экрана. – Яз.рус.
34. GoscinyR. LepetitNicolas[электронный ресурс]– 2013. – Режим доступа: <http://lepetitnicolasweston.weebly.com/la-visite-de-linspecteur.html>, свободный. – Загл. С экрана. – Яз.фр.
35. Carlos. Commentestton école? L'oiseaubleu 6. Книгадлячтения. Пособие для учащихся общеобразовательных учреждений – М.: Просвещение, 2009. – 17 с.
36. DelormeA. Ledéjeunersurl'herbe. L'oiseaubleu 6. Книгадлячтения. Пособие для учащихся общеобразовательных учреждений – М.: Просвещение, 2009. – 25с.
37. PrévertJ. Lecancre. L'oiseaubleu 6. Книгадлячтения. Пособие для учащихся общеобразовательных учреждений – М.: Просвещение, 2009. – 70 с.
38. Cyberpresse. Sondageexpresssurlatelevision. <http://syberpresse.cndp.fr>. L'oiseaubleu 6. Книгадлячтения. Пособие для учащихся общеобразовательных учреждений – М.: Просвещение, 2009. – 70 с.
39. Alliance francaise Toghiatti [lasource électronique]–Режимдоступа:

- <http://afrus.ru/togliatti/fr>, свободный. – Загл. С экрана – Яз. фр.
- 40.Dictionnaire. ABBYY Lingvo[lasource électronique]– 2013. –
Режимдоступа: <http://www.lingvo-online.ru/ru>, свободный. – Загл. С
экрана. – Яз.фр.
- 41.Dictionnaire. CNRTL [lasource électronique] – 2012. –Режимдоступа:
<http://www.cnrtl.fr/>, свободный. – Загл. С экрана. – Яз.фр.
- 42.Dictionnaire. Dictionary.fr.com [lasource électronique]]– Режимдоступа:
<http://www.dictionary-fr.com/>, свободный. – Загл. С экрана. – Яз.фр.
- 43.Goscinny R. Le petit Nicolas.[lasource électronique] – 2012. –
Режимдоступа:
http://franceinfo.us/03_books/books/sempe_petitnicolas.pdf, свободный.–
Загл. С экрана. – Яз.фр.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Рене Госинни, его творческая биография

Рене Госинни (1926-1977) – французский писатель и издатель, один из авторов знаменитого комикса об Астериксе, а также не менее знаменитого произведения «Маленький Николя» «Le petit Nicolas», которое также является одним из наиболее «читаемых» произведений этого автора.

Публиковал произведения под псевдонимом: д'Агостини.

Рене Госинни родился 14 августа 1926 году в Париже в семье польских эмигрантов Станислава и Анны Госинны (Березняк). В 1928 году семья переехала в Аргентину, где Госинни старший получил работу инженера-химика. Рене учился в Буэнос-Айресе во французской школе.

В 1943 г., сразу после того, как Рене закончил школу, его отец умер, и 17-летнему Госинни младшему пришлось содержать семью. Несколько лет Рене работал помощником бухгалтера, а также – младшим художником в рекламном агентстве. В 1945 году – с матерью – он переехал в Нью-Йорк, где жили их родственники. Фактически, там Рене должен был быть призван в американскую армию, однако, молодой человек предпочёл служить в армии Франции, из-за чего и уехал в Европу. Во время армейской службы Госинни был художником полка. По окончании службы Рене вернулся в Нью-Йорк.

Начиная с 1948 г. профессиональная карьера Госинни начала постепенно налаживаться. Рене получил должность главного художника небольшого издательства, в котором – позже – было опубликовано четыре его произведения для детей.

К слову, к этому же периоду относится и знакомство Госинни со многими крупными авторами комиксов (с которыми в дальнейшем его свяжет тесное сотрудничество), прежде всего – с Морисом де Бевером (Моррисом), автором комикса «Счастливчик Люк», для которого Госинни писал тексты в период с 1955 до 1977 гг.

В 1951 г. Рене Госинни вновь покинул Америку и уехал во Францию (в

Париж) в качестве корреспондента одного из нью-йоркских информационных агентств. Там он интенсивно работал как журналист, автор текстов и рисунков для различных изданий. В 1955 г. – вместе с Жаном Мишелем Шарлье и Альбером Удерзо – Госинни основывал издательство «Edipress/Edifrance», в дальнейшем выпустившее ряд журналов, в которых печаталось много комиксов.

В 1959 г. «Edipress/Edifrance» открыло собственный, новый журнал «Пилот», для первого номера которого Госинни начал работу над своим самым знаменитым комиксом-сериалом «Астерикс».

Стоит заметить – параллельно он рисовал и сочинял тексты ещё для десятка сериалов. В тот же период – под псевдонимом д'Агостини – Рене сочиняет Маленького Николя (в соавторстве с иллюстратором Жан-Жаком Семпе).

Умер Рене Госинни в возрасте 51 года от сердечного приступа.

В память об этом известнейшем авторе – начиная с 1996 г. лучшему молодому автору комиксов ежегодно присуждается международная премия имени Госинни. Также – имя Госинни носит одна из улиц 13 округа Парижа (неподалёку от Национальной библиотеки Франции).

Однако его герои живы по-прежнему. И благодаря им Госинни и сегодня продолжает смешить сотни миллионов читателей. (Альянс Франсез Тольятти, электронный источник: <http://afrus.ru/togliatti/ru>)

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение2. RenéGoscinny «Le petit Nicolas»: «La visite de l'Inspecteur»

La maîtresse est entrée en classe toute nerveuse.
« M. l'Inspecteur est dans l'école, elle nous a dit, je compte sur vous pour être sages et faire une bonne impression.»

Nous on a promis qu'on se tiendrait bien, d'ailleurs, la maîtresse a tort de s'inquiéter, nous sommes presque toujours sages.

« Je vous signale, a dit la maîtresse, que c'est un nouvel inspecteur, l'ancien était déjà habitué à vous, mais il a pris sa retraite... »

Et puis, la maîtresse nous a fait des tas et des tas de recommandations, elle nous a défendu de parler sans être interrogés, de rire sans sa permission, elle nous a demandé de ne pas laisser tomber des billes comme la dernière fois que l'inspecteur est venu et qu'il s'est retrouvé par terre, elle a demandé à Alceste de cesser de manger quand l'inspecteur serait là et elle a dit à Clotaire, qui est le dernier de la classe, de ne pas se faire remarquer. Quelquefois je me demande si la maîtresse ne nous prend pas pour des guignols. Mais, comme on l'aime bien, la maîtresse, on lui a promis tout ce qu'elle a voulu. La maîtresse a regardé pour Voir si la classe et nous nous étions bien propres et elle a dit que la classe était plus propre que certains d'entre nous. Et puis, elle a demandé à Agnan, qui est le premier de la classe et le chouchou, de mettre de l'encre dans les encriers, au cas où l'inspecteur voudrait nous faire une dictée. Agnan a pris la grande bouteille d'encre et il allait commencer à verser dans les encriers du premier banc, là où sont assis Cyrille et Joachim, quand quelqu'un a crié
« Voilà l'inspecteur! »

Agnan a eu tellement peur qu'il a renversé de l'encre partout sur le banc. C'était une blague, l'inspecteur n'était pas là et la maîtresse était très fâchée.
«Je vous ai vu, Clotaire, elle a dit.C'est vous l'auteur de cette plaisanterie stupide.

Allez au piquet! »

Clotaire s'est mis à pleurer, il a dit que s'il allait au piquet, il allait se faire remarquer et l'inspecteur allait lui poser des tas de questions et lui il ne savait rien et il allait se mettre à pleurer et que ce n'était pas une blague, qu'il avait vu l'inspecteur passer dans la cour avec le directeur et comme c'était vrai, la maîtresse a dit que bon, ça allait pour cette fois-ci. Ce qui était embêtant, c'est que le premier banc était tout plein d'encre, la maîtresse a dit alors qu'il fallait passer ce banc au dernier rang, là où on ne le verrait pas. On s'est mis au travail et ça a été une drôle d'affaire, parce qu'il fallait remuer tous les bancs et on s'amusait bien et l'inspecteur est entré avec le directeur.

On n'a pas eu à se lever, parce qu'on était tous debout, et tout le monde avait l'air bien étonné.

« Ce sont les petits, ils., ils sont un peu dissipés », a dit le directeur.

« Je vois, a dit l'inspecteur, asseyez-vous, mes enfants. »

On s'est tous assis, et, comme nous avions retourné leur banc pour le changer de place, Cyrille et Joachim tournaient le dos au tableau. L'inspecteur a regardé la maîtresse et il lui a demandé si ces deux élèves étaient toujours placés comme ça. La maîtresse, elle a fait la tête de Clotaire quand on l'interroge, mais elle n'a pas pleuré.

« Un petit incident... » elle a dit.

L'inspecteur n'avait pas l'air très content, il avait de gros sourcils, tout près des yeux.

« Il faut avoir un peu d'autorité, il a dit. Allons, mes enfants, mettez ce banc à sa place. »

On s'est tous levés et l'inspecteur s'est mis à crier

« Pas tous à la fois vous deux seulement! »

Cyrille et Joachim ont retourné le banc et se sont assis. L'inspecteur a fait un sourire et il a appuyé ses mains sur le banc.

« Bien, il a dit, que faisiez-vous, avant que je n'arrive? — On changeait le banc de place », a répondu Cyrille.

« Ne parlons plus de ce banc! a crié l'inspecteur, qui avait l'air d'être nerveux.

Et d'abord, pourquoi changiez-vous ce banc de place?
A cause de l'encre », a dit Joachim.

«L'encre?» a demandé l'inspecteur et il a regardé ses mains qui étaient toutes bleues.

L'inspecteur a fait un gros soupir et il a essuyé ses doigts avec un mouchoir. Nous, on a vu que l'inspecteur, la maîtresse et le directeur n'avaient pas l'air de rigoler. On a décidé d'être drôlement sages.

«Vous avez, je vois, quelques ennuis avec la discipline, a dit l'inspecteur à la maîtresse, il faut user d'un peu de psychologie élémentaire », et puis, il s'est tourné vers nous, avec un grand sourire et il a éloigné ses sourcils de ses yeux.
« Mes enfants, je veux être votre ami. Il ne faut pas avoir peur de moi, je sais que vous aimez vous amuser, et moi aussi, j'aime bien rire. D'ailleurs, tenez, vous connaissez l'histoire des deux sourds un sourd dit à l'autre: tu vas à la pêche? et l'autre dit : non, je vais à la pêche. Alors le premier dit : ah bon, je croyais que tu allais à la pêche. »

C'est dommage que la maîtresse nous ait défendu de rire sans sa permission, parce qu'on a eu un mal fou à se retenir. Moi, je vais raconter l'histoire ce soir à papa, ça va le faire rigoler, je suis sûr qu'il ne la connaît pas. L'inspecteur, qui n'avait besoin de la permission de personne, a beaucoup ri, mais comme il a vu que personne ne disait rien dans la classe, il a remis ses sourcils en place, il a toussé et il a dit

«Bon, assez ri, au travail. — Nous étions en train d'étudier les fables, a dit la maîtresse, Le Corbeau et le Renard. — Parfait, parfait, a dit l'inspecteur, eh bien, continuez. »

La maîtresse a fait semblant de chercher au hasard dans la classe, et puis, elle a montré Agnan du doigt :

«Vous, Agnan, récitez-nous la fable. »

Mais l'inspecteur a levé la main.

« Vous permettez? » il a dit à la maîtresse, et puis, il a montré Clotaire.
«Vous, là-bas, dans le fond, récitez-moi cette fable. »

Clotaire a ouvert la bouche et il s'est mis à pleurer.
« Mais, qu'est-ce qu'il a? » a demandé l'inspecteur.

La maîtresse a dit qu'il fallait excuser Clotaire, qu'il était très timide, alors, c'est Rufus qui a été interrogé. Rufus c'est un copain, et son papa, il est agent de police. Rufus a dit qu'il ne connaissait pas la fable par coeur, mais qu'il savait à peu près de quoi il s'agissait et il a commencé à expliquer que c'était l'histoire d'un corbeau qui tenait dans son bec un roquefort.

« Un roquefort? » a demandé l'inspecteur, qui avait l'air de plus en plus étonné.

« Mais non, a dit Alceste, c'était un camembert. Pas du tout, a dit Rufus, le camembert, le corbeau il n'aurait pas pu le tenir dans son bec, ça coule et puis ça sent pas bon! — Ça sent pas bon, mais c'est chouette à manger, a répondu Alceste. Et puis, ça ne veut rien dire, le savon ça sent bon, mais c'est très mauvais à manger, j'ai essayé, une fois. — Bah! a dit Rufus, tu es bête et je vais dire à mon papa de donner des tas de contraventions à ton papa! »

Et ils se sont battus.

Tout le monde était levé et criait, sauf Clotaire qui pleurait toujours dans son coin et Agnan qui était allé au tableau et qui récitait Le Corbeau et le Renard. La maîtresse, l'inspecteur et le directeur criaient « Assez! ». On a tous bien rigolé. Quand ça s'est arrêté et que tout le monde s'est assis, l'inspecteur a sorti son mouchoir et il s'est essuyé la figure, il s'est mis de l'encre partout et c'est dommage qu'on n'ait pas le droit de rire, parce qu'il faudra se retenir jusqu'à la récréation et ça ne va pas être facile.

L'inspecteur s'est approché de la maîtresse et il lui a serré la main.
« Vous avez toute ma sympathie, Mademoiselle. Jamais, comme aujourd'hui, je ne me suis aperçu à quel point notre métier est un sacerdoce. Continuez! Courage! Bravo! » Et il est parti, très vite, avec le directeur.

Nous, on l'aime bien, notre maîtresse, mais elle a été drôlement injuste. C'est grâce à nous qu'elle s'est fait féliciter, et elle nous a tous mis en retenue!

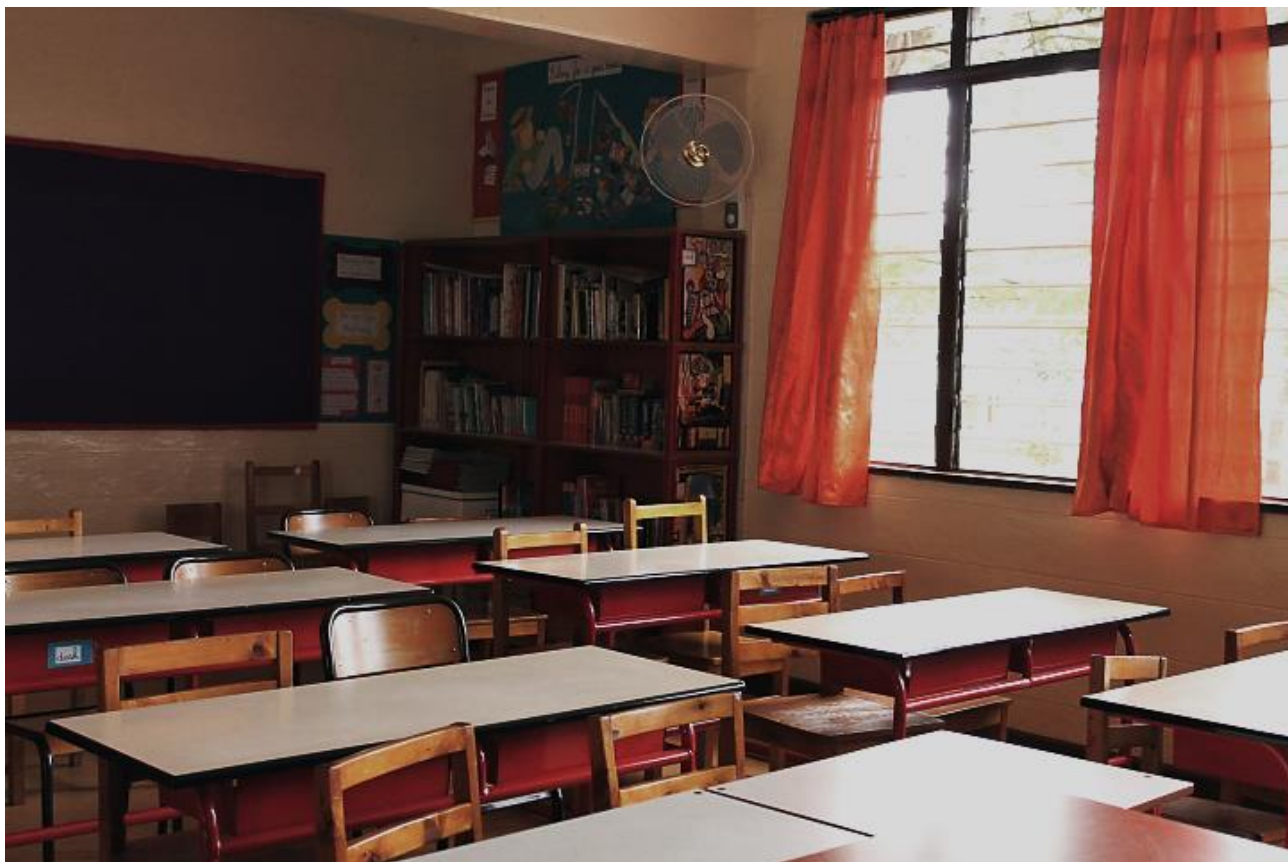
.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Виды каких культуроведческих реалии Франции вы знаете?		
Хотели бы вы познакомиться с культуроведческими реалиями Франции?	ДА	НЕТ
Как вы думаете, похожи ли реалии французской школы на реалии российской школы?	ДА	НЕТ
Знакомы ли вы с произведениями французских или франкофонных авторов о французской школе?	ДА	НЕТ
Нравятся ли вам тексты на французском языке? Интересны ли вам литературные тексты, связанные с жизнью французских школьников?		

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 4. Иллюстрация, фотография французской школы



ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 5. Иллюстрация, фотография сыра «Рокфор»



ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 6. Иллюстрация, фотография сыра «Камамбер»



ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 7. Сравнение результатов констатирующего и контрольного срезов

